

*Кондратьева Г. Н.,
доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и практики перевода
Запорожского института экономики и информационных технологий*

МОДЕЛИ КОМПЛЕКСНЫХ НОМИНАЦИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация. Статья посвящена исследованию текстовых моделей комплексных номинаций, семантических отношений между моделями текста, а также переводу моделей с немецкого на русский язык в научно-технических текстах.

Ключевые слова: модели текста, семантическая модель, социальная модель, перспективная модель, информационная модель, интеллектуальная модель.

Постановка проблемы. Комплексные номинации – это моделируемые единицы языка, состоящие из двух и более компонентов [15, с. 7].

Научно-технические тексты – это тексты, которые отличаются широким использованием терминологии, употреблением нормативных слов, лишённых образности, а также чёткой синтаксической организацией [25, с. 60].

В данной работе единицами исследования являются комплексные номинации, только лишь терминологического характера, отвечающие параметрам, указанным в следующем определении: «Термин – это слово или словосочетание, являющееся названием определённого понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства [26, с. 793]». Специальной терминологической областью в исследовании являются экономика и техническое производство.

Комплексные номинации научно-технических текстов предстают в исследовании как единицы, имеющие особенность перевода с немецкого языка на русский.

Переводоведение с самого начала своего существования было тесно связано с лучшими достижениями науки и техники. Этим объясняется становление его (с 50-х годов XX века) как науки, имеющей лингвистическую направленность [30, с. 31].

В 60-е годы XX века выдвигается на первый план формальный аспект переводоведения в связи с развитием машинного перевода, так как для компьютеризации процесса перевода потребовались строгие языковые описания.

В 70-80 годы XX века на первый план выдвигается семантический аспект, который находит отражение в работах Л.С. Бархударова. [7].

Особое место в это время уделяется процессу преобразования речевого порождения на одном языке в речевое произведение на другом при сохранении неизменным плана содержания.

В стремительно развивающемся современном мире проявились некоторые тенденции, свойственные переводоведению: 1. Переводоведение стало характеризоваться «пучком аспектов»: формальным, семантическим, лингво-философским, прагматическим, функционально-комму-

никативным [12]. Переводоведение стали рассматривать как соприкосновение не только языковых систем, но и культур и цивилизаций, как сложный микрокосм [19].

«Пучок аспектов» очень важен в теоретическом освещении переводоведения в подаче фактического материала. Так, например, формальный аспект предстаёт в способах выражения речевых единиц, при переводе текста; семантический аспект обнаруживается в информативном содержании переводимого текста; функционально-семантический – в способах функционирования языковых единиц; лингвофилософский – в способах трактовки реалий объективного мира, описании ситуаций и представлении «авторского я» [21].

Несмотря на указанные многочисленные работы, комплексные номинации не рассматривались как терминологические порождения в лингвофилософском аспекте, предполагающем многоаспектное диагностирование комплексных номинаций в научно-технических текстах при переводе их с немецкого языка на русский. Всё это подтверждает актуальность избранной темы исследования.

Цель работы – выявить модели комплексных номинаций научно-технических текстов и найти пути устранения некоторых трудностей их перевода.

В соответствии с поставленной целью, в исследовании решаются следующие задачи: 1) охарактеризовать модели комплексных номинаций в формальном и семантическом аспектах; 2) установить наиболее частотные модели комплексных номинаций и особенности их моделирования в научно-технических текстах; 3) выявить трудности перевода исследуемых единиц; 4) найти некоторые инновационные пути устранения трудностей, возникающих при переводе.

Материалом послужили научно-технические тексты, отражающие степень развития экономики и производства Германии, из которых путём сплошной выборки было получено около 300 фрагментов научно-технических текстов, содержащих 650 комплексных номинаций терминологического характера.

Выбор перечисленных научно-технических текстов с максимальной, средней и минимальной степенью насыщенности комплексными номинациями не случаен. Во-первых, комплексные номинации занимают важное место в структуре и содержании научно-технических текстов, являясь одним из главных средств формирования информативного содержания специальной документации, статей, отображающих современное развитие экономики и техники государства. Во-вторых, комплексные номинации терминологического характера имеют довольно большую частотность употребления в специальной ли-

тературе указанного направления, что позволяет выявить их универсальные особенности, очертить круг наиболее частотных моделей, их создание и увидеть специфику их моделирования, а также трудности их перевода с немецкого на русский.

Объектом настоящего исследования являются комплексные номинации терминологического характера. Предметом исследования – особенности их употребления и перевода в научно-технических текстах.

Научная новизна исследования заключается в следующем: а) в статье впервые рассматриваются комплексные номинации терминологического характера в лингвофилологическом аспекте; б) выявляются их наиболее частотные модели и особенности их моделирования в научно-технических текстах, что позволяет увидеть особенности перевода таких единиц и перспективу решения проблем их передачи с немецкого языка на русский.

Теоретическое значение работы определяется тем, что формально-семантическая классификация комплексных номинаций научно-технических текстов позволяет выявить их общие черты и особенности связи и смысловых отношений между компонентами, входящими в структуру комплексных номинаций. Всё это помогает выявить наиболее частотные модели рассматриваемых единиц, особенности их моделирования и перевода.

Указанная теоретическая база расширяет возможности изучения и интерпретации комплексных номинаций в разных сферах человеческой деятельности, способствует выработке инновационных методов перевода технической литературы вообще.

Практическая значимость определяется тем, что установление наиболее частотных употреблений комплексных номинаций терминологического характера позволит создать рабочий тезаурус для переводчика с указанием функционирования этих единиц в рассматриваемых текстах. Это поможет облегчить перевод научно-технических текстов указанных отраслей экономики и технического производства.

Изложение основного материала исследования.

Коммуникация представляет собой социальное явление, в котором главную роль играет соответствующая информация, осуществляемая посредством языка. Для успешной реализации определённых целей коммуникации следует соблюдать правила употребления языковых моделей, которые реализуются в речевых образцах и речевой норме. Л.Н. Толстой говорил, что искусство писателя заключается в том, чтобы находить «единственно нужное размещение единственно нужных слов». Это относится не только к писателям, но и ко всем людям, которые хотят по-настоящему овладеть языком [15, с. 27].

В процессе коммуникации реализуются различные текстовые модели в различных сферах человеческой деятельности. Они же находят яркое выражение и в научно-технических текстах. Впервые о моделях текста было сказано в книге Ю.Н. Караулова [12].

Подробно о различных типах моделей говорится в исследовании Г.Н. Кондратьевой «Лингвофилософия. Система и парадигма. Том I» [14].

Исходя из указанного материала, можно текстовые модели спроецировать на научно-техническую литературу, где находят реализацию комплексные номинации.

Первой очень важной текстовой моделью является социальная модель, которая в тексте проявляется как социально-общественное сознание. То есть, в информационном поле текста всегда обозначена эпоха и её научно-технические достижения на определённом этапе, что отражает интеллектуально-мыслительное развитие общества, например, возьмём текст из книги Н.Ф. Бориско «Бизнес-курс немецкого языка», под названием “In der Firma”:

Wir möchten Sie heute mit unserer Firma bekanntmachen. Sie wissen ja, с нашей фирмой. Вы ведь знаете, dass wir Personalcomputer in verschiedenen Leistungsstufen, компьютеры разных мощностей, portable Computer und Systeme портативные компьютеры и herstellen. Das Unternehmen besteht aus 5 Abteilungen: Produktion, отделов: производственного, Vertrieb, d.h. eine Verkaufsabteilung сбыта, т.е. отдела продаж, mit einer Exportabteilung, Finanz- und экспортного отдела, финансового и Personalabteilung. отдела кадров.

Из примера видно чёткое проявление социальной модели текста, которая предстаёт благодаря комплексным номинациям, широко представленным в данном примере: “Personalcomputer in verschiedenen Leistungsstufen“, „portable Computer und Systeme herstellen“.

Именно комплексные номинации, обозначающие реалии существующей действительности, характеризуют состояние общества как современное, как XXI век, где идёт широкое внедрение компьютерных систем, компьютерного общения, компьютерной грамотности, что способствует процессу глобализации.

Безусловно, яркое выражение находит и семантическая модель этого текста, которая проявляется в нём как его содержание, где раскрывается основной смысл.

Исходя из ранее проанализированного примера, можно сказать, что социальная модель формирует семантическую модель, потому что уровень мышления и развития общества позволяет правильно отразить окружающий мир и оценить его. В рассмотренном тексте совершенно точно с помощью комплексных номинаций отражается уровень развития и современное научно-техническое состояние одной из производственных отраслей человеческой деятельности – производство компьютеров и компьютерных системных частей. Именно комплексные номинации “Personalcomputer in verschiedenen Leistungsstufen”, “portable Computer und Systeme herstellen“ являются точными маркерами компьютерных достижений XXI века, а значит, тем самым и раскрывается основной смысл текста – представить компьютерную фирму как передовую, развивающуюся, имеющую определённую стандартную структуру.

Отсюда логически вытекает информационная модель текста, которая характеризует текст как отражение определённой отрасли деятельности человека и как один из способов дать широкую информацию об этой деятельности читателю. Прочитав небольшой отрывок из указанного текста можно представить структуру фирмы, производящей пер-

сональные компьютеры разных мощностей, портативные компьютеры и системы. Можно познакомиться с новыми терминами, которые расширяют сведения о компьютерах и улучшают компьютерную грамотность в этом плане.

Комплексные номинации в научно-технических текстах позволяют обозначить и следующую текстовую модель, которая называется перспективная модель научно-технического текста. Она всегда бывает представлена в тексте как перспектива дальнейшего развития какой-то отрасли производства или всего общества в целом. Продолжая анализировать ранее взятый текст, можно указать его перспективную модель, которая представлена в следующем отрывке:

Genau. Wir gehören zu Kapitalgesellschaften, wie die meisten in der Bundesrepublik. Früher hatten wir einen geschäftsführenden – den Gesellschafter, heute ist Herr Hoffmann Geschäftsführer. – Hier ist unsere Exportabteilung. Wir exportieren in 8 Länder der Welt. Außerdem haben wir Niederlassung in 3 Ländern. Zurzeit suchen wir einen selbständigen Vertreter für Großbritannien. – Верно. Мы относимся к компаниям, объединяющим капитал, как и большинство в ФРГ. Наши органы – это собрание учредителей (членов) и руководство фирмы. Раньше директором фирмы у нас был один из компаньонов, а теперь директор – г-н. Гоффманн. – Вот наш экспортный отдел. Мы экспортируем в 8 стран мира. Кроме того, у нас есть филиалы в 3 странах. В настоящее время мы ищем самостоятельного представителя для Великобритании.

Такая перспективная модель текста передаётся содержанием определённой части текста, где большую роль как маркеры перспективы играют комплексные номинации: einen geschäftsführenden – den Gesellschafter, unsere Exportabteilung, wir exportieren in 8 Länder der Welt, Niederlassung in 3 Ländern, einen selbständigen Vertreter für Großbritannien.

Интеллектуальная модель может существовать в тексте реально или потенциально. В приведённом примере она предстаёт скрыто, как критерий ментальности и креативности общества и его членов. В содержании всего текста, однако, усиливается её значение с помощью следующих комплексных номинаций: gehören zu Kapitalgesellschaften, wie die meisten in der Bundesrepublik, die Gesellschafterversammlung und die Geschäftsführung, wir exportieren in 8 Länder der Welt, Niederlassung in 3 Ländern.

Указанные текстовые модели реализуются в его сюжетно-фабульной канве [14], находят свои маркеры в моделях комплексных номинаций.

Г.Н. Кондратьева в работе «Функциональный синтаксис немецкого языка» даёт такое определение модели: «Модель – это тот типовой образец, по которому строятся речевые образования минимальной структуры» [15, с. 84].

Выделяется более тридцати языковых моделей минимальной структуры, но для комплексных номинаций научно-технических текстов число моделей значительно меньше. Их примерно шесть.

По крайней мере, в исследованном фактическом материале наиболее частотными были шесть моделей, но поскольку научно-технических текстов и документации необъемлемое количество, то, возможно, в некоторых из них, не попавших в поле нашего зрения, реализуются ещё некоторые. Поэтому в работе и указывается примерное

число наиболее продуктивных и частотных моделей. Такими являются:

M1: S + Adj: materialistische Weltanschauung – материалистическое мировоззрение, hohe Zahlungsfähigkeit – высокая платёжеспособность, soziale Sicherheit – социальная обеспеченность, mittelfines Granulat – среднезернистый гранулят, thermoplastische Kunststoffe – термопластические материалы, beschränkter Umfang – ограниченный объём, например:

Die Thermoplaste werden vom Hersteller als mittelfines Granulat, die Duroplaste und Elastomere als Pulver oder Flüssigkeit angeliefert. Beim Verarbeiten erhalten die Kunststoffe durch Urformen ihre ursprüngliche Gestalt, die häufig das fertige Werkstück darstellt. Zur Weiteren Formgebung können die Thermoplaste umgeformt werden (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – Термопласты поставляются производителем в виде среднезернистого гранулята, реактопласты и эластомеры – в виде порошков или жидкостей. В процессе переработки путём экструзии литья под давлением пластмассам придаётся их исходная форма, часто представляющая собой готовое изделие. Термопласты могут подвергаться обработке путём дальнейшего формования.

Указанная модель может допускать следующие модификации, возникающие в процессе перевода:

1) равное количественное соответствие компонентов в немецком и русском переводе: hohe Zahlungsfähigkeit – высокая платёжеспособность, statische Auswuchtung – статическое уравнивание, reine Biegung – чистый изгиб;

2) несоответствие количества компонентов немецкого и русского перевода: heutige Geschäftsverbindungen – современные деловые связи, neuer Bankdirektor – новый директор банка, heutige Schwarzmarkt – современный чёрный рынок.

Этот вариант модели допускает порой перевод с помощью комплексных номинаций осложнённого типа: heutige Schleuderware – современный товар, продаваемый по бросовым ценам, heutige Schwarzhandel – современная торговля на чёрном рынке.

M2: Vf + S: den Kontrakt vertragen – заключать контракт, die Zahlungen einstellen – приостанавливать платежи, den Vertrag abschließen – заключать договор, in Stücke schneiden – резать на части, das Profil bestimmen – определять профиль, die Fertigung erlauben – позволять изготовку, например:

Schnecke drückt die formbare Kunststoffmasse fortlaufend nach vorne durch die Profildüse, wo sie als Strang austritt. Der Querschnitt der Austrittöffnung der Düse bestimmt das Profil des austretenden Stranges (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – Шнек непрерывно выдавливает пластичную массу через профилирующее сопло, откуда она выходит в виде непрерывного изделия. Поперечное сечение выпускного отверстия сопла определяет профиль получаемых изделий.

Рассматриваемая модель имеет особенности перевода:

1) соответствие количества компонентов при переводе: производить инвентаризацию – Inventur machen, осуществлять сделки – Geschäfte abwickeln, производить перерасчёт – eine Rückverrechnung vornehmen, производить экспертизу – ein Gutachten abgeben, провести работу – eine

Arbeit durchführen, проводит переговоры – Verhandlungen führen;

2) несоответствие количества компонентов при переводе, возникающее в результате употребления устойчивого неразложимого сочетания в структуре комплексных номинаций при переводе: die Kosten übernehmen – взять расходы на себя, eine Abschrift anfertigen – изготовлять копию документа, eine Beurlaubung anfertigen – оформлять временное увольнение, eine Personalabteilung beschaffen – снабжать чем-либо отдел кадров.

M3: S + S2: Namen der Parteien – имена сторон, Gegenstand des Vertrags – предмет договора, die Drehung des Riemens – растяжение ремня, die Mitte der Scheibe – центр шкива, die Erhöhung der Zugfestigkeit – повышение предела, например:

Spannrollen vergrößern den Umschlingungswinkel. Da dieser an der kleinen Scheibe kleiner ist als an der großen, werden sie in der Nähe der kleinen Scheibe auf die unbelastete Riemenseite gesetzt. Die elastische Dehnung des Riemens durch die Umfangskraft und das geringfügige Gleiten auf der Riemtriebeseindeshalb für genaue Übersetzungsverhältnisse zwischen zwei Wellen nicht geeignet (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – Натяжные ролики увеличивают угол обхвата, так как угол обхвата на малых шкивах меньше, чем на больших шкивах, ролики устанавливают вблизи малых шкивов на ненагруженную сторону ремня. Эластичное растяжение ремня, обусловленное окружным усилием, и незначительное скольжение по поверхности шкива вызывают проскальзывание, составляющее 2 %. Поэтому ременные передачи с силовым замыканием не пригодны в случаях, когда требуется постоянство передаточного числа между валами.

M4: S + S: Gusseisen und Stahlblech – чугу́н и листовая сталь, Verpackung und Markierung – упаковка и маркировка, Preis- und Gesamtwert – цена и общая стоимость, Kunststoff- und Gewebeschichten – синтетические материалы и ткани, Polyamid- oder Polyestergewebe – полиамид или полиэфир, Leichtmetall oder Kunststoff – лёгкие металлы или пластмассы, например:

Rachriemen werden aus Leder oder aus mehreren Leder-, Kunststoff- und Gewebeschichten hergestellt (Wittel H., Muhs D. Roloff/Matek Maschinenelemente: Normung, Berechnung, Gestaltung). – Плоские ремни изготавливают из кожи или из нескольких слоёв кожи, синтетических материалов, ткани.

Эта модель предполагает количественное увеличение элементов комплексных номинаций, которая представляет собой в данном случае открытый ряд равноправных членов. Сравните: Verpackung und Markierung – упаковка и маркировка, Prüfung, Erprobung und Inspektion – проверка, испытание и контроль, Gußeisen, Stahlblech und Leichtmetall – чугу́н, листовая сталь, лёгкие металлы, Duroplaste und Elastomere – реактопласты и эластомеры, Pulver und Flüssigkeit – порошок и жидкость.

M5: S + S + S2: Ort und Datum des Abschlusses – место и дата заключения, Bezeichnung mit Namen/Firma und Anschrift – наименование фирмы и адрес, Name und Vorname des Mitarbeiters – имя и фамилия сотрудника, Postleitzahl und Ort des Mieters – индекс и город квартиросъёмщика, Zahlen und Ergebnisse der Wahl – цифры и результаты выборов.

Обычно эта модель предполагает потенциальный конкретизирующий член, который может реализоваться в дальнейшем тексте, а может остаться в своей потенциальной форме, например:

Ort und Datum des Abschlusses + des Vertrags – место и дата заключения + договор = Ort und Datum des Abschlusses des Kontrakts – место и дата заключения контракта = потенциальное заключение чего-либо.

M6: S + Adj + S2: juristische Anschriften der Parteien – юридические адреса сторон, das Erscheinen der ersten Riementriebe – появление первых ременных передач, der hohen Vorspannung des Riemens – значительные перегрузки ремня, vorzeitiges Umkippen der Emulsion – преждевременное расслоение эмульсии, eventuelle Schwarzfärbung der Schmiermittel – возможное почернение смазки, Sachgemäße Auswahl der Schmierstoffe – квалифицированный выбор смазочных веществ, например:

Keine Chemikalien, Abfälle oder Fremdstoffen ins Kühlmittel einbringen. Jede Verunreinigung führt zu einem vorzeitigen Umkippen der Emulsion und somit zum Ausfall der Maschine (Dillinger J. Fachkunde Metall mit CD-ROM). – Не добавлять никаких химикалий, отходов или примесей в смазочно-охлаждающие жидкости. Всякое загрязнение приводит к преждевременному расслоению эмульсии и тем самым к выходу станка из строя.

Выводы. Таким образом, модели комплексных номинаций дают возможность увидеть специфику их перевода:

1) возможность их дословного перевода: materialistische Weltanschauung – материалистическое мировоззрение, hohe Zahlungsfähigkeit – высокая платёжеспособность, soziale Sicherheit – социальная обеспеченность, mittelfeines Granulat – среднезернистый гранулят, thermoplastische Kunststoffe – термопластичные материалы, beschränkter Umfang – ограниченный объём;

2) необходимость знать слитные устойчивые терминологические элементы, которым соответствует очень точный русский перевод: heutiger Schwarzmarkt – современный чёрный рынок, heutige Schleuderware – современный товар, продаваемый по бросовым ценам, Schwarzhandel – торговля на чёрном рынке;

3) умение правильно интерпретировать комплексные номинации, состоящие из трёх и более компонентов: heutige Geschäftsverbindungen – современные деловые связи. Термин Größtwert в немецком языке, входя в комплексную номинацию, имеет ограниченный круг компонентов качественной характеристики: neuer Größtwert – новая максимальная величина, gesuchter Größtwert – искомая максимальная величина;

4) умение видеть потенциальные элементы, заключённые в содержание: Ort und Datum des Vertrags – место и дата заключения договора.

Исходя из рассмотренного материала, можно наметить перспективу дальнейшего изучения комплексных номинаций в плане их моделирования и перевода. Актуальными и требующими дальнейшей конкретизации исследования являются следующие темы:

1. Типы комплексных номинаций в научно-технических текстах.

2. Моделирование комплексных номинаций в научно-технических текстах.

3. Особенности перевода комплексных номинаций научно-технических текстов.

Література:

1. Аймермахер К. Знак. Текст. Культура / К. Аймермахер. – М. : Прогресс, 1997. – 420 с.
2. Александров Н.М. Руководство для перевода немецкого технического текста / Н.М. Александров. – Л. : ЛГУ, 1939. – 180 с.
3. Арсеньева М.Г. Введение в германскую филологию / М.Г. Арсеньева, С.П. Балашов. – М. : Высшая школа, 1980. – 319 с.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М. : Высшая школа, 1998. – 320 с.
5. Бабайцева В.В. О выражении в языке взаимодействия между чувственной и абстрактной ступенями познания и действительности / В.В. Бабайцева // Язык и мышление. – М. : Наука, 1967. – С. 24–40.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Бархударов Л.С. Пособие по переводу технической литературы / Л.С. Бархударов, Ю.И. Жукова, И.В. Квасюк, А.Д. Швейцер. – М. : Просвещение, 1967. – 340 с.
8. Бессмертная И.В. Пособие по переводу с немецкого языка на русский / И.В. Бессмертная, Б.М. Либен. – М. : МГУ, 1957. – 320 с.
9. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка / Н.Ф. Бориско. – 5-е изд., стереотип. – К. : Логос, 2001. – 352 с.
10. Весёлкина О.М. Техника перевода с немецкого языка на русский / О.М. Весёлкина. – Свердловск–Москва : СГУ, 1935. – 210 с.
11. Горский Д.П. Вопросы абстракции и образование понятий / Д.П. Горский. – М. : АН СССР, 1961. – 420 с.
12. Караулов Ю.Н. Язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 327 с.
13. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
14. Кондратьева Г.Н. Лингвофилософия. Система и парадигма / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2003. – Т. 1. – 2003. – 277 с.
15. Кондратьева Г.Н. Функциональный синтаксис немецкого языка / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2002. – 30 с.
16. Кондратьева Г.Н. Лингвофилософское направление в исследовании языковой системы / Г.Н. Кондратьева // Синтаксическая семантика: проблемы и перспективы. – Орёл : Орловский гос. университет, 1997. – С. 9–21.
17. Кондратьева Г.Н. Лекции по синтаксису / Г.Н. Кондратьева. – Запорожье : ЗГУ, 2001. – 30 с.
18. Кондратьева Г.Н. Логико-семантические пропозитивы / Г.Н. Кондратьева. – М. : МГУ, 1996. – 200 с.
19. Кондратьева Г.Н. Проблемы соотношения национального и интернационального компонентов в переводоведении / Г.Н. Кондратьева // Структурно-семантическое описание единиц языка и речи. – М. : МГУ, 2006. – С. 9–24.
20. Кондратьева Г.Н. Некоторые тенденции современного переводоведения / Г.Н. Кондратьева // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 4. – С. 202–214.
21. Кондратьева Г.Н. Семантический аспект переводоведения / Г.Н. Кондратьева // Структурно-семантическое описание единиц языка и речи. – М. : МГУ, 2005. – С. 23–35.
22. Латышев Л.К. Технология перевода (с немецкого языка) / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
23. Лосев А.Ф. Философия имени / А.Ф. Лосев. – М. : Мысль, 1990. – 510 с.
24. Мигирин В.Н. Язык как система категорий отображения / В.Н. Мигирин. – Кишинёв : Штиинца, 1973. – 395 с.
25. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 128 с.
26. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1990. – 924 с.
27. Панфилов В.З. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания / В.З. Панфилов. – М. : Наука, 1982. – 430 с.
28. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков / Э. Прокош. – М. : Высшая школа, 1954. – 210 с.
29. Руденко Д.И. Имя в парадигмах «философии языка» / Д.И. Руденко. – Харьков : ХГУ, 1990. – 210 с.
30. Степанов Ю.С. В трёхмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю.С. Степанов. – М. : Наука, 1985. – 450 с.
31. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 396 с.
32. Чесноков П.В. Основные единицы языка и мышления / П.В. Чесноков. – Ростов-на-Дону : Ростовск. кн. изд-во, 1996. – 260 с.
33. Agricola E. Semantische Relationen im Text und im System. – Halle : Picus Verlag, 1972. – 289 S.
34. Benes E. Fachtext, Fachstil und Fachsprache. – Düsseldorf : Picus Verlag, 1971. – 320 S.
35. Cabre T. Terminology. Theory, methods and applications. – Amsterdam / Philadelphia : J. Benjamins, 1999. – 247 p.
36. Krahe H. Germanistische Sprachwissenschaft. – Berlin : Akademie Verlag, 1956. – 325 S.

Кондратьева Г. М. Моделі комплексних номінацій у науково-технічних текстах

Анотація. Статтю присвячено дослідженню текстових моделей комплексних номінацій, семантичних відносин між моделями тексту, а також перекладу їх з німецької на російську мову в науково-технічних текстах.

Ключові слова: моделі тексту, семантична модель, соціальна модель, перспективна модель, інформаційна модель, інтелектуальна модель.

Kondratieva G. Models of complex nominations in scientific-technical texts

Summary. The article focuses on the study of models of complex nominations in the scientific-technical texts, semantic relations between models in the text, and translation it from German into Russian.

Key words: models of text, semantic model, social model, long-range (perspective) model, information model, intellectual model.